

Seal :

بود مهر علی و آل او      جون جان مرا در بر  
غلام شاه مردانست      اسماعیل بن حیدر

۹۰۸

Text :

هو الله سبحانه ۱

بسم الله الرحمن الرحيم ۲

یا علی ۳

الحکم لله ۴

أبو المظفر اسماعیل بهادر سوزومیز ۵

درین وقت مقرر فرمودیم که باغ خان<sup>۱</sup> احمد که در دار السلطنه تبریز واقعست ۶

وباغات در تصرف جناب سیادت مآب سعادت قباب اخوت حباب ۷

جلالا للسیادة و الدین سید سلیمان میرزا بوده بهماندستور بدو متعلق دانند ۸

و بتصرف و کلاء او گذارند

- ۹ و دیگری در آنجا مدخل ننماید داروغه وکلانتران و متصدیان امور دیوانی  
دار السلطنه مذکور حسب المسطور مقرر دانسته
- ۱۰ ما دام که درین باب علیجناب امارت مآب جمله الملك<sup>۲</sup> کمال [ال]دولة  
و الاقبال حسین بیک لله تصرف نموده باشد
- ۱۱ محال مداخلت احدی ندهند و از فرموده در نکذرنند و در عهده دانند تحریرا فی
- ۱۲ درینولا بتصرف ایشان دهند و بیرامون نکردند بیضه
- ۱۳ خامس عشرین شهر صفر أربع عشر و تسعمایه
- ۲ الملك

Back :

ثبت بها  
ملاحظه شد  
بقوف علیجناب کمال الملك والدوله والاقبال مقررست  
وقفست علیه اعتصمت بالله اطاعت علیه علمت ... . . . . . غلام . . . . . است

Document I—Translation

- 1 He is God, extol Him !
- 2 In the name of God, the Compassionate, the Merciful !
- 3 O 'Alī !
- 4 Judgement is God's alone !
- 5 Abu'l-Muẓaffar Ismā'īl Bahādur, Our Order (*sözümüz*) !<sup>1</sup>
- 6 At this time we have decreed that the garden of Khān (Jān ?)  
Aḥmad, situated in the capital (*dār al-saltāne*) of Tabrīz,
- 7 and the gardens which have been in the possession of the excellent  
*sayyid*-like person, auspicious and beloved brother (*janāb-i-siyādat-*  
*mā'ab, sa'ādat-qibāb-i ukhuwwat-ḥabāb*),
- 8 Glory of Sayyids and Religion, Sayyid Sulaymān Mīrzā, should  
belong to him, according to the former precedent (*dastūr*), and should  
pass into the possession of his representatives (*wukalā'*).<sup>2</sup>

- 9 No other person should enter there. The *dārūghe*,<sup>3</sup> *kalāntars*,<sup>4</sup> and *mutaṣaddīs*<sup>5</sup> of the affairs of the *dīwān* of the aforesaid capital should consider it an established matter, according to what is written here.
- 10 [In this respect, as long as the exalted and dignified (*'ali-janāb-i imārat-mā'ab*) Jumlat al-Mulk<sup>6</sup>, Kamāl al-Dawla wa'l-Iqbāl, Ḥusayn Beg Lala has not taken possession<sup>8</sup>]
- 11 No person should interfere ; nor should they make any alteration in what has been decreed ; they should consider it their obligation.  
Written on
- 12 [It should pass into their possession at this time. Searches must not be undertaken. No further remarks (*bīda*)<sup>8</sup>]
- 13 the 25th of the month of Ṣafar 914/25 June 1508.